

## Tradizione manoscritta

- letto 607 volte

## CANZONIERE M

- letto 457 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[Fran% C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_bt\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_btv1b84192440\\_2.JPG](#)

- letto 423 volte

## Edizione diplomatica

<p>Image not found</p> <p><a href="#">Fran% C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_327_0.jpg</a></p>	<p>[S]ire adans Si c(on) fortune damors me mai(n)ne  diuserement. vne fois chante  autre plor. mes ne mauient pas souent.  quen baudor. prende mes cuers tel seior.</p>
<p>Image not found</p> <p><a href="#">Fran% C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_327-2.jpg</a></p>	<p>que ma chancons en ament; si en chant  mainz plaisamment.</p>

<p>Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt_1084192440_327-3.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt_1084192440_327-3.jpg</a></p>	<p>Nonporquant iai ma paor. changie no-uelement. dont ma dame a cui iaor. tient mon nouel hardiment. a folor. et dit se <b>pluz i demor; que ciert amon nuisement.</b> mes a grant tort men reprent.</p>
<p>Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt_1084192440_327-4.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt_1084192440_327-4.jpg</a></p>	<p><b>Q</b>var plus que toute dolor. ai soufert si doucement. por li et por sa valor. esperer doi ensement. sa doucor. ceste raison i ator. se <b>ma dame le c(on)sent; esperer doi hautement.</b></p>
<p>Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt_1084192440_327-5.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt_1084192440_327-5.jpg</a></p>	<p><b>M</b>es a ma raison retor. iai parle trop folement. car iam del mont la meillor. si doi c(on)ter por noient; au menor. de ses biens <b>mon mal greignor, et ne doi pas ingalm(en)t.</b> auoir et ioie et torment.</p>
<p>Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt_1084192440_327-6.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt_1084192440_327-6.jpg</a></p>	<p><b>Q</b>vant ie regart son ator. et son bel acesment. et sa rosine color. moi samble verairement; que amor. doint sa biaute resplendor. <b>ie di ce que eu sent; ne sai sil est autrement.</b></p>
<p>Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt_1084192440_327-7.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt_1084192440_327-7.jpg</a></p>	<p><b>C</b>hancon fai por moi clamor. la ou moi et toi present. di des puceles la flor. de qua(n)t que ele entreprent; que lonor; li doint dex <b>au par destor, a ces mos par droit entent; q(ue) por li chant seulement.</b></p>

- letto 393 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Si c(on) fortune damors me mai(n)ne</p> <p>diuersement. vne fois chante</p> <p>autre plor. mes ne mauient pas souent.</p> <p>quen baudor. prende mes cuers tel seior.</p> <p>que ma chancons en ament; si en chant</p> <p>mainz plaisanment.</p>	<p><b>I.</b></p> <p>Si con fortune d'amors  me mainne diuersement,  une fois chante, autre plor.  Mes ne m'avient pas sovent  qu'en baudor  prende mes cuers tel seior  que ma chançons en ament,  si en chant mainz plaisanment.</p>
---	---

<p>Nonporquant iai ma paor. changie no-uelement. dont ma dame a cui iaor. tient mon nouel hardiment. a folor. et dit se pluz i demor; que ciert amon nuisement. mes a grant tort men reprent.</p>	<p><b>II.</b> Nonporquant j'ai ma paor changié novelement, dont ma dame, a cui j'aor, tient mon novel hardiment a folor et dit, se pluz i demor, que c'iert a mon nuisement; mes a grant tort m'en reprent.</p>
<p>Qvar plus que toute dolor. ai soufert si doucement. por li et por sa valor. esperer doi ensement. sa doucor. ceste raison i ator. se ma dame le c(on)sent; esperer doi hautement.</p>	<p><b>III.</b> Quar plus que toute dolor ai soufert si doucement por li et por sa valor, esperer doi ensement sa douçor; ceste raison i ator, se ma dame le consent esperer doi hautement.</p>
<p>Mes a ma raison retor. iai parle trop folement. car iam del mont la meillor. si doi c(on)ter por noient; au menor. de ses biens mon mal greignor. et ne doi pas ingalm(en)t. auoir et ioie et torment.</p>	<p><b>IV.</b> Mes a ma raison retor; j'ai parlé trop folement, car j'am del mont la meillor. Si doi conter por noient au menor de ses biens mon mal greignor; et ne doi pas ingalment avoir et joie et torment.</p>
<p>Qvant ie regart son ator. et son bel acesmement. et sa rosine color. moi samble veraiment; que amor. doint sa biaute resplendor. ie di ce que eu sent; ne sai sil est autrement.</p>	<p><b>V.</b> Quant je regart son ator et son bel acesmement et sa rosine color, moi samble veraiment que amor doint sa biauté resplendor. Je di ce que eu sent, ne sai s'il est autrement.</p>
<p>Chancon fai por moi clamor. la ou moi et toi present. di des puceles la flor. de qua(n)t que ele entreprent; que lonor; li doint dex au par destor. a ces mos par droit entent; q(ue) por li chant seulement.</p>	<p><b>VI.</b> Chançon, fai por moi clamor la ou moi et toi present; di des puceles la flor, de quant que ele entreprent, que l'onor li doint Dex au par destor. A ces mos par droit entent que por li chant seulement.</p>

- letto 419 volte

# CANZONIERE T

- letto 427 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b600sdfa07945\\_380-2.JPG](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b600sdfa07945_380-2.JPG)

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945daf-2.JPG](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945daf-2.JPG)

- letto 371 volte

## Edizione diplomatica

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_380-4.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_380-4.jpg)

### Sire adans de gieuenci

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_381-0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_381-0.jpg)

**SJ** com fortune damors me maine diversement vne fois can-

te autre plour. mais ne mauient pas sovent. ken baudour praigne

mes cuers tel seior. ke ma cancons en ament. si enchant mains plaisamment  
ne p(our) qua(n)t iaj ma pouour cangie nouvellement. dont ma dame quj iaor.  
tient mon nouel hardiement a folour. (et) dist se plus idemour. ke chiert  
amon nuisement. mais a grant tort men repenc.

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_381-2\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_381-2_0.jpg)

**Car** puis ke toutes do  
cement. pour li (et) pour sa valour. esperer doj ensemment sa doucour. ceste raj-  
son iatour. se ma dame le consent esperer si hautement.

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no  
Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_381-3\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_381-3_0.jpg)

**Mais** ama rai  
son retour. iai parle trop folement. car iaim del mont la millor si doj con  
ter pour noient al menour de ses biens. mon mal grignour. (et) ne doj pas  
ielment auoir (et) ioie (et) torment

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no  
Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_381-4.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_381-4.jpg)

**Q**vant iou esgarc son atour (et) son  
bel acointement (et) sa rosine colour. moj samble veraiemment. ke amor doinst  
sa beaute resplendour. ie di cou ke iou ensenc. ne sai sil est autrement

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no  
Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_381-5.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_381-5.jpg)

**Can**  
cons fai pour moj clamor. la ou moj (et) toi present di des pucelles la flour  
de quanques ele entreprenent ke lonour li doinst diex au par destor. a ces  
mos par droit entent ke pour li chant solement

- letto 382 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

<b>I.</b>
SJ com fortune damors me maine diversement vne fois can-  te autre plour. mais ne mauient pas sovent. ken boudour praigne  mes cuers tel seior. ke ma cancons en ament. si enchant mains plaisanment
Si com fortune d'amors me maine diversement, une fois cante, autre plour. Mais ne m'avient pas sovent k'en boudour praigne mes cuers tel seior ke ma cançons en ament, si en chant mains plaisanment.
<b>II.</b>

ne p(our) qua(n)t iaj ma pouour cangie nouvellement. dont ma dame quj iaor.  
tient mon nouel hardiement a folour. (et) dist se plus idemour. ke chiert  
amon nuisement. mais a grant tort men repenc.

Nepourquant j'ai ma pouour  
cangié nouvellement,  
dont ma dame, qui j'aor,  
tient mon novel hardiement  
a folour  
et dist, se plus i demour,  
ke ch'iert a mon nuisement;  
mais a grant tort m'en repenc.

### III.

**Car puis ke toutes do**  
cement. pour li (et) pour sa valour. esperer doj ensement sa doucour. ceste raj-  
son iatour. se ma dame le consent esperer si hautement.

Car puis ke toutes docement  
pour li et pour sa valour,  
esperer doi ensement  
sa douçour;  
ceste raison i atour,  
se ma dame le consent  
esperer si hautement.

### IV.

**Mais ama rai**  
son retour. iai parle trop folement. car iaim del mont la millor si doj con  
ter pour noient al menour de ses biens. mon mal grignour. (et) ne doj pas  
ielment auoir (et) ioie (et) torment

Mais a ma raison retour;  
j'ai parlé trop folement,  
car j'aim del mont la millor.  
Si doi conter pour noient  
al menour  
de ses biens mon mal grignour;  
et ne doj pas ielment  
avoir et joie et torment.

### V.

**Qvant iou esgarc son atour (et) son**  
bel acointement (et) sa rosine colour. moj samble veraïement. ke amor doinst  
sa beaute resplendour. ie di cou ke iou ensenc. ne sai sil est autrement

Quant jou esgarc son atour  
et son bel acointement  
et sa rosine colour,  
moi samble veraïement  
ke amor  
doinst sa beauté resplendour.  
Je di cou ke iou en senc,  
ne sai s'il est autrement.

### VI.

## Can

cons fai pour moj clamor. la ou moj (et) toi present di des pucelles la flour  
de quanques ele entreprent ke lonour li doinst diex au par destor. a ces  
mos par droit entent ke pour li chant solement

Cançons, fai pour moi clamor  
la ou moi et toi present;  
di des pucelles la flour,  
de quanques ele entreprent,  
ke l'onour  
li doinst Diex au par destor.  
A ces mos par droit entent  
ke pour li chant solement.

- letto 447 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-559>

### Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f327.item>  
[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f351.item>